



Tedesco – Italiano
Deutsch – Italienisch



Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und
Migranten im Landkreis
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken
Darmstadt-Dieburg



Region
der Zukunft

Landkreis
Darmstadt-Dieburg

www.ladadi.de

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html und
www.kreiskliniken-dadi.de.

Questo dépliant è stato tradotto in diverse lingue.
Potrete trovarlo anche all'indirizzo di rete
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html e
www.kreiskliniken-dadi.de.

Impressum

Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Integrationsbüro
Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)
integration@ladadi.de
www.ladadi.de



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0
info@kreiskliniken-dadi.de
www.kreiskliniken-dadi.de



Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

Inhalt

Indice

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Assicurazione sanitaria
- 8** Arztbesuch
- 9** Visita dal medico
- 10** Krankenhaus
- 11** Ospedal
- 10** Notfallversorgung
- 11** Servizio di mantenimento d'emergenza
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Clinica Distretto di Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Avvisi di malattia
- 16** Medikamente
- 17** Medicine
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Visite di controllo per la prevenzione di malattie
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Check-Up della salute
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Diagnosi precoce di carcinoma
- 18** Schwangerschaft
- 19** Gravidanza
- 20** Kindervorsorge
- 21** Visite di controllo pediatriche
- 22** Zahnarzt
- 23** Dentista
- 24** Notruf
- 25** Chiamata d'emergenza
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Servizio di emergenza e di turno

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte
(Vorderseite)

Esempio di tessera elettronica della salute
(davanti)

Questa **guida alla salute (Gesundheitswegweiser)** contiene informazioni attuali sul sistema sanitario in Germania, su importanti visite per la prevenzione delle malattie e sul modo di comportarsi in caso di emergenza.

Assicurazione sanitaria

In Germania esiste l'obbligo di stipulare un'assicurazione sanitaria e la libera scelta della cassa mutua. I lavoratori dipendenti sono generalmente assicurati in una cassa mutua di legge oppure possono scegliere, in caso di un reddito corrispondentemente elevato, di stipulare una polizza con un'assicurazione sanitaria privata. Chi percepisce un'indennità di disoccupazione I e II e i beneficiari dell'assistenza sociale restano assicurati tramite la cassa mutua scelta fino a quel momento. L'importo del contributo da versare all'assicurazione sanitaria di legge si basa sul reddito e sulla tariffa contributiva comune della Vostra cassa mutua. In determinate circostanze il coniuge che non svolge attività lavorativa o figli fino ai 25 anni possono essere assicurati gratuitamente insieme al coniuge o al genitore assicurato nella cassa mutua di legge.

Ogni membro della famiglia riceve una propria **tessera ell'assicurazione (Versichertenkarte)** sanitaria sulla quale sono memorizzati i dati personali come p.e. nome, data di nascita, numero della polizza d'assicurazione. Nei prossimi anni questa carta verrà sostituita da una **tessera elettronica della salute (Gesundheitskarte)**. Nel caso siate d'accordo, su tale carta verranno memorizzati anche i Vs. dati sanitari, p.e. gruppo sanguigno, allergie, malattie croniche. La tessera assicurativa dovrà essere presentata sempre la prima volta che Vi recate dal medico in un trimestre.

Il medico richiederà il proprio compenso direttamente dall'assicurazione sanitaria.



Muster einer Gesundheitskarte
(Rückseite)

Esempio di tessera elettronica della salute
(dietro)

Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Assicurazione sanitaria

Oltre alle visite dal medico ed ai costi per il ricovero negli ospedali l'assicurazione sanitaria si assume anche i costi per medicine con l'obbligo di prescrizione, per protesi, esami di prevenzione, trattamenti terapeutici e soggiorni di cura. Sulla maggior parte di tutte le prestazioni della mutua dovrete pagare un **ticket (Eigenanteil)** del 10 % del costo (minimo 5 €, massimo 10 €).

In caso di ricovero in ospedale dovrete pagare un ticket sul ricovero di 10 € al giorno per un massimo di 28 giorni all'anno. Bambini e ragazzi fino a 18 anni sono esentati. Bambini e ragazzi minori di 18 anni sono inoltre esonerati dal pagamento del ticket per medicine e sussidi (p.e. apparecchi acustici) con obbligo di ricetta medica. Le lenti oculistiche vengono pagate per bambini e ragazzi sotto i 18 anni sulla base dei prezzi contrattuali, per i bambini fino a 14 anni anche in caso di gradazione invariata (p.e. anche occhiali sportivi per le attività scolastiche).

Per le visite dal medico è previsto un **ticket per visita nello studio (Praxisgebühr)** di 10 € per trimestre. Esclusi da questa regola sono i minori al di sotto dei 18 anni, come pure tutte le visite di controllo e di vaccinazione. Se avete un'impegnativa per visita specialistica e l'appuntamento per la visita è nello stesso trimestre non pagherete più dallo specialista alcun ticket per la visita nel suo studio.

Le persone a basso reddito possono farsi esonerare, dietro richiesta, dalla propria assicurazione sanitaria da questi ticket non appena il 2 % del reddito familiare è stato speso per questi pagamenti addizionali (per malati cronici vale una percentuale dell'1 %). Se Vi preoccupate attivamente della Vostra salute, alcune casse mutua garantiscono un cosiddetto **premio (Bonus)**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

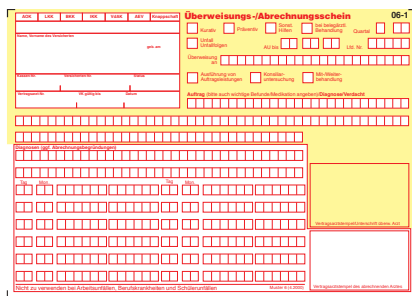
Visita dal medico

Il paziente ha la possibilità di scegliere liberamente il proprio medico e anche di cambiarlo alla fine del trimestre. È tuttavia raccomandabile avere un **medico di famiglia (Hausarzt)** fisso.

Questo è in generale un medico generico o un internista, per i bambini anche un pediatra. Il medico di famiglia stabilisce la prima diagnosi.

Lui conosce la Vostra anamnesi ed in caso di necessità Vi può mandare da uno specialista.

A tale scopo Vi rilascerà un **impegnativa (Überweisungsschein)**.

The image shows a standard German 'Überweisungsschein' (referral form). It has a yellow header with the title 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' and the number '05-1'. Below the header is a red grid for entering patient information, including name, address, date of birth, and insurance details. There are also checkboxes for 'Hausarzt' (general practitioner) and 'Spezialarzt' (specialist), and a section for the referring doctor's name and address.

Impegnativa

Prima di andare dal medico è consigliabile prendere un appuntamento e non dimenticate di disdirlo nel caso non Vi sia possibile mantenerlo.

Importante:

- **Tessera dell'assicurazione sanitaria (tessera della salute) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** per ogni visita dal medico, dal dentista e in caso di ricovero ospedaliero
- **Impegnativa (Überweisungsschein)** per visita dal medico specialista
- **Libretto sanitario di gravidanza (Mutterpass)**
- **Passaporto delle vaccinazioni (Impfbuch) e libretto visite di controllo (Vorsorgeheft)** per la visita dal pediatra

Nel caso che cerca un medico quale accanto alla lingua tedesca parla anche altre lingue aggiuntive si consiglia di guardare **nell'opuscolo del distretto regionale di Darmstadt-Dieburg sotto: «Quale medico parla la mia lingua?»** („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).

Ospedale

Il paziente ha la possibilità di scegliere liberamente l'ospedale in cui vuole essere ricoverato. Per un trattamento ospedaliero si ottiene dal medico di casa ossia dall'attuale medico curante un **ricovero (Einweisung)**.

The image shows a medical prescription form titled 'Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den medizinischen Notwendigkeit aufgestellt)'. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'AKB', 'LUX', 'BKK', 'GK', 'VAGK', 'ADY', and 'Krankenkasse'; a section for patient information including name, address, and date of birth; a section for medical history and diagnosis; a section for treatment instructions with checkboxes for 'keine Einweisung', 'keine Aufnahme', 'keine Aufnahme', and 'keine Aufnahme'; and a section for the patient's consent to hospital treatment. The form is dated 2011.

Ricovero ospedaliero

Tutte le spese per il soggiorno ed il trattamento nell'ospedale saranno presi in consegna dalla sua assicurazione sanitaria. Il paziente come tale paga un **contributo proprio (Eigenanteil)** di 10 Euro al giorno per al massimo 28 giorni all'anno.

Servizio di mantenimento d'emergenza

Ottiene, 24 ore su 24, in emergenze mediche un **mantenimento d'emergenza (Notfallversorgung)** medico in ospedali particolarmente allestiti. Nel caso che fa utilizzo del Servizio di mantenimento d'emergenza, deve pagare una parte propria pari a 10 Euro. Bambini e giovani fino a 18 anni sono liberati dal pagamento del **contributo proprio (Eigenanteil)**.

Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

Kreisklinik Groß-Umstadt (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

Beleghebammensystem/Geburtshilfe

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

Kreißaal Telefon 06078 / 79-255

Sekretariat Telefon 06078 / 79-252

Kreisklinik Jugenheim (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

Krankenpflegeschule

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

Schulleitung Telefon 06078 / 934-700

Ospedale/Clinica Distretto di Darmstadt-Dieburg

Le **cliniche Distretto di Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** afferrano nelle disposizioni di Groß-Umstadt e di Jugenheim le seguenti estensioni:

Clinica distretto di Groß-Umstadt (Telefono 06078 / 79-0)

Clinica per chirurgia generale (Allgemeinchirurgie), Clinica per anestesia e medicina di rianimazione (Anästhesie und Intensivmedizin), Clinica per geriatria (Geriatric), Clinica per medicina interna (Innere Medizin), Clinica per chirurgia d'incidente (Unfallchirurgie), Clinica per radiologia (Radiologie), Reparto d'occupazione per otorinolaringoiatria (HNO), Clinica per ginecologia ed ostetricia (Gynäkologie und Geburtshilfe)

Sistema d'occupazione ostetrica/Ostetricia (Beleghebammensystem/ Geburtshilfe)

Nella clinica Distretto di Groß-Umstadt il **sistema d'occupazione ostetrica (Beleghebammensystem)** permette in un modo ideale l'assistenza continua alle Mamme in corsi di preparazione, l'assistenza durante la nascita come anche l'assistenza a casa dopo il soggiorno in ospedale. Nella Sala parto, ci lavorano sempre parecchie levatrici. Almeno uno Specialista e un Assistente stanno 24 ore su 24 a disposizione.

Per successive informazioni a termine di visita ed ostetricia può ricevere sotto:

Kreißaal Telefono 06078 / 79-255

Sekretariat Telefono 06078 / 79-252

Clinica distretto di Jugenheim (Telefono 06257 / 508-0)

Clinica per ortopedia e traumatologia (Orthopädie und Traumatologie),
Clinica di riabilitazione neurologica (Neurologische Rehabilitationsklinik)

Scuola per l'assistenza agli ammalati (Krankenpflegeschule)

La Scuola per l'assistenza agli ammalati nella clinica distretto di Groß-Umstadt e nell'ospedale St. Rochus della Dieburg GmbH offrono complessivamente 75 posti d'istruzione. La formazione triennale per un infermiere esaminato statale inizia annualmente al 1. Ottobre.

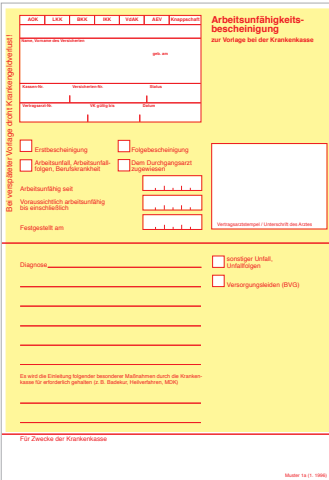
Per ricevere successive informazioni:

Schulleitung Telefono 06078 / 934-700

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.



The image shows a standard German 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (sick leave certificate) form. It is a yellow document with a white border. At the top, it lists insurance types: ZSK, LKA, BKA, BKK, GKV, and AOK, with a 'Praxisstempel' (practice stamp) area. The main title is 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. The form includes fields for patient name, date, and a grid for recording symptoms (Fieber, Kopfschmerzen, etc.) and their duration. There are checkboxes for 'Erstbescheinigung' (first certificate) and 'Freibeweisbescheinigung' (proof of fitness). It also has fields for 'Arbeitsunfähig seit' (start of illness) and 'Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich' (expected end of illness), both with date grids. A 'Fortgesetzt am' (continued on) field is also present. The bottom section is for the doctor's 'Diagnose' (diagnosis) and checkboxes for 'sonstiger Unfall, Unfallfolgen' (other accident, consequences) and 'Vorsorgeleistungen (BVG)' (insurance benefits). A small note at the bottom states: 'Es sind die Erhebung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für erforderlich gehalten (z. B. Selbst-, Nachuntersuchung, MDR)'. The footer contains 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 14.11.1999'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Avvisi di malattia

Se siete lavoratori dipendenti e vi ammalate in modo da non poter lavorare, siete tenuti ad informare il Vostro datore di lavoro ed andare dal medico.

A partire dalla 3^a giornata di malattia avrete bisogno di **una dichiarazione di inabilità al lavoro (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** da parte del Vostro medico. Su quest'ultima sarà indicata la data presunta fino a quando non sarete in condizione di lavorare. Tale dichiarazione dovrà essere consegnata al più tardi entro il terzo giorno dall'inizio della malattia sia presso il datore di lavoro che presso la Vostra cassa mutua.

Il formulario è intitolato "Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse".

Sezione superiore: Contiene una tabella con i campi "AZK", "LAK", "GKR", "GR", "GKR", "AZK", "Zusammen". Sotto c'è un campo "Mein Name als Versicherten" con "geb. am" e "Geburtsort".

Sezione centrale: Contiene caselle per "Erstbescheinigung", "Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung", "Freiheitsbescheinigung", "Dien Durchgangsgesetz", "Arbeitsunfähig seit", "Vorwissen über Arbeitsunfähigkeit bis einschließlich", "Freizeitzeit am", "Wichtigkeitsmerkmal (Überschrift des Arztes)".

Sezione inferiore: Contiene "Diagnose" e caselle per "sonstiger Unfall, unfähig" e "Vorsorgestellen (BVG)".

Nota in basso: "Es sind die Angaben sorgfältig zu überprüfen. Gebühren durch die Krankenkasse für ärztliche Leistungen (z. B. Beratung, Nachfragen, MGU)".

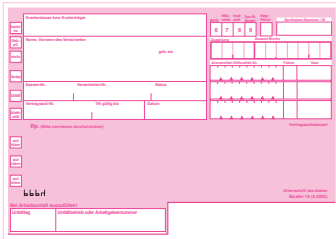
Footer: "Für Zwecke der Krankenkasse" e "Muster 14.11.1999".

Dichiarazione di inabilità al lavoro

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept
Prescrizione cassa mutua

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

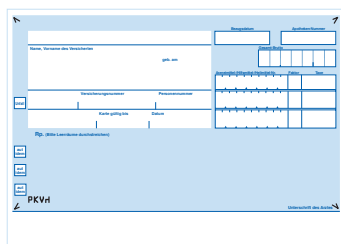
Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Medicine

Le medicine prescritte dal medico Vi saranno consegnate in farmacia presentando la prescrizione. Generalmente sulla **prescrizione mutualistica (Kassenrezept)** dovrete pagare una partecipazione alla spesa che va dai 5€ ai 10€ per medicina. Chiedete al Vostro farmacista medicine esenti da ticket. Avrete così la possibilità di risparmiare.

Alcune medicine non vengono riconosciute e pagate dalla cassa mutua. Tuttavia, nel caso il Vostro medico le ritenga necessarie, Vi consegnerà **una prescrizione privata (Privatrezept)**. Per prescrizioni private e medicine che ricevete senza prescrizione medica dovrete pagare di tasca vostra. Le farmacie possono stabilire autonomamente i prezzi per medicine non soggette a prescrizione. Vale quindi la pena fare dei confronti di prezzo.



Privatrezept
Prescrizione privata

I bambini fino al compimento del 18esimo anno d'età sono esonerati dal pagamento del ticket. Anche le donne gravide che necessitano delle medicine in seguito a disturbi legati alla gravidanza o nel contesto del parto sono esentate dal pagamento del ticket sulle medicine.

Visite di controllo per la prevenzione di malattie

Anche se vi sentite bene ed in piena salute, è consigliabile andare regolarmente a queste visite di controllo. Le visite di controllo per la prevenzione di malattie e le necessarie vaccinazioni sono per Voi gratuite, i relativi costi vanno a carico della Vostra cassa mutua.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Libretto sanitario di gravidanza – Copertina

Check-Up della salute

A partire dal 35esimo anno di vita potrete sottoporVi ogni due anni ad una visita di controllo presso il Vostro medico di famiglia per un esame di eventuali malattie cardiovascolari, circolatorie, renali e del metabolismo. In questo modo è possibile scoprire tempestivamente e iniziare delle cure per esempio per l'alta pressione oppure per il diabete (Diabetes mellitus).

Diagnosi precoce di carcinoma

Le donne a partire dal 20esimo anno d'età e gli uomini a partire dai 45 anni possono fare una volta all'anno un controllo per il riconoscimento precoce dei carcinomi. Molti tipi di carcinoma sono oggi guaribili, premesso che vengano tempestivamente riconosciuti e curati. **Pensateci: una diagnosi precoce aumenta considerevolmente le possibilità di guarigione!**

Gravidanza

Una donna incinta dovrebbe recarsi regolarmente dal ginecologo sin dagli inizi della gravidanza. Lì le viene consegnato **un libretto sanitario (Mutterpass)** specifico in cui vengono iscritti tutti i dati importanti legati alla gravidanza.

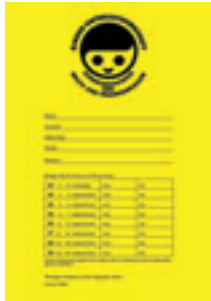
La donna incinta dovrebbe portare sempre con sè tale libretto, in modo che in caso di emergenza sia possibile prendersi cura al meglio di lei e del nascituro. Il libretto sanitario di gravidanza deve essere presentato ad ogni visita dal medico, in ospedale oppure dal dentista. Ci sono infatti molte medicine che non possono essere somministrate a donne gravide ed alcuni esami non possono essere fatti.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Libretto sanitario di gravidanza – Pagina interna con dati delle visite di controllo

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

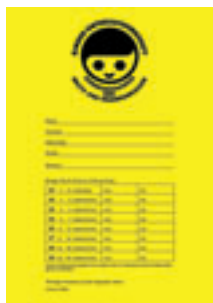
Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

Visite di controllo pediatriche

Dopo il parto viene consegnato un libretto contenente i dati per le visite di controllo pediatriche. In questo libretto sono indicate tutte le visite di controllo fino al 14esimo anno di vita:



Libretto delle visite di controllo pediatriche

Definizione	Età del/la bambino/a
U1	Dopo la nascita
U2	3°–10° giorno di vita
U3	4a–5a settimana di vita
U4	3°–4° mese di vita
U5	6°–7° mese di vita
U6	10°–12° mese di vita
U7	21°–24° mese di vita
U7a	34°–36° mese di vita
U8	46°–48° mese di vita
U9	60°–64° mese di vita
J1	13°–14° anno di vita

Le casse mutua pagano uno screening uditivo neonatale nella clinica di nascita o nello studio del medico.

È molto importante che Voi portiate i Vostri figli a queste **visite di controllo per la prevenzione di malattie (Vorsorgeuntersuchungen)**. In questo modo è possibile riconoscere il più presto possibile eventuali disturbi alla salute. La percezione a tutti i termini presso un pediatra sono in Assia un obbligo. Genitori quali non fanno partecipare i propri figli all'esame per la prevenzione di malattie, saranno nuovamente invitati con mira (centro di prevenzione). In caso che le riguardate famiglie non reagiscono all'invito, sarà dato l'incarico all'ufficio d'assistenza dei minorenni del rispettivo distretto regionale.

Vaccinando i Vostri figli (Impfungen), potrete proteggerli da gravi malattie. Se avete paura degli effetti collaterali Vi consigliamo di parlarne con il Vostro pediatra.

Le visite di controllo per la prevenzione di malattie come anche le e vaccinazioni, sono gratuiti.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Dentista

Gli adulti dovrebbero recarsi dal dentista minimo una volta all'anno, bambini e giovani tra i 6 ed i 17 anni addirittura due volte all'anno – anche se non hanno alcun sintomo di dolore. Le visite di controllo ad intervalli regolari vengono scritte in un **libretto specifico dentistico (Bonusheft)** che deve essere presentato alla cassa mutua nel caso sia necessaria una **protesi dentaria (Zahnersatz)** (corone, ponti ecc.). In questo caso la cassa mutua rimborsa il 50 % dei costi.

Provando di aver fatto regolarmente le visite di controllo (libretto specifico dentistico), il contributo può aumentare.

Per le **protesi dentarie (Zahnersatz)** vi è la possibilità di una polizza assicurativa supplementare, che potrete stipulare con la Vostra cassa mutua di legge oppure con un ente assicurativo privato.

Per bambini e ragazzi da 6 a 18 anni viene offerta nello studio dentistico una **profilassi individuale (Individualprophylaxe)** gratuita, che include oltre ad un'accurata pulizia dentale, anche informazioni sulla corretta pulizia e fluoridificazione dei denti. Per la prevenzione della carie viene inoltre praticata ai bambini la sigillazione dei molari permanenti.

Anche per il dentista dovrà essere pagato un ticket di visita nello studio pari a 10 € al trimestre. I bambini e i ragazzi fino a 18 anni sono esentati.

Importante quanto la visita di controllo dal dentista è anche l'igiene della bocca, soprattutto la regolare pulizia dei denti. Riceverete informazioni sulla corretta igiene della bocca e dei denti dal Vostro dentista.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

Wichtig sind folgende Angaben:

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

Chiamata d'emergenza

In caso di incidenti e di situazioni con pericolo di morte, chiamate il **numero d'emergenza 112 (Notruf 112)**.

Centro servizi d'emergenza per intossicazioni e avvelenamenti

In caso di avvelenamento o intossicazione chiamate il Centro informativo di Mainz al numero 06131 / 19240. Si tratta di un servizio informativo e d'emergenza gratuito, attivo 24 ore su 24.

Le seguenti informazioni sono importantissime:

- ➔ **Dove** è successo?
- ➔ **Cosa** è successo?
- ➔ **Quanti** sono i feriti/gli ammalati?
- ➔ **Di che tipo** sono le ferite/qual è la malattia?
- ➔ **Aspettate** che Vi vengano poste delle domande di chiarimento.

Chiamando il **numero d'emergenza 110 (Notrufnummer 110)** sarete collegati con la polizia, che eventualmente può allarmare il pronto soccorso. I numeri 110 e 112 possono essere selezionati da tutti i telefoni. Non è necessario comporre il prefisso ed è possibile telefonare anche nel caso manchi la corrente.

Nelle stazioni della metropolitana e lungo le autostrade potete trovare **telefoni di emergenza (Notruftelefone)** rossi, gialli e arancioni, che Vi permetteranno di metter Vi immediatamente in contatto con la centrale del servizio di pronto soccorso. Con questi telefoni non è necessario comporre un numero, basta azionare una leva. Su ogni colonnina con il telefono di emergenza è anche indicata l'ubicazione precisa.

Notfall- und Bereitschaftsdienste

Polizei	☎ 110
Feuerwehr	☎ 112
Rettungsdienst	☎ 112
Leitstelle Dieburg Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
Giftnotruf	☎ 06131 / 19240
Ärztliche Notdienstzentrale Darmstadt	☎ 06151 / 896669
Ärztliche Notdienstzentrale Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
Ärztliche Notdienstzentrale Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
Ärztliche Notdienstzentrale Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Servizio di emergenza e di turno

Polizia	☎ 110
Fuoco di emergenza	☎ 112
Servizio di salvataggio	☎ 112
Leitstelle Dieburg Ambulanza, farmacie di turno, emergenze odontoiatriche, e altri	☎ 06071 / 19222
Centro servizi d'emergenza per intossicazioni e avvelenamenti	☎ 06131 / 19240
Sede della centrale per emergenze Mediche Darmstadt	☎ 06151 / 896669
Sede della centrale per emergenze Mediche Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
Sede della centrale per emergenze Mediche Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
Sede della centrale per emergenze Mediche Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg

Integrationsbüro

Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)
Fax 06071/881-2204
integration@ladadi.de
www.ladadi.de

Wir sind für Sie da / Siamo qui per voi

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,
Mittwoch 14 bis 17 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung/
oppure dopo un accordo telefonico.

Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg



Kreisklinik Groß-Umstadt

Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0



Kreisklinik Jugenheim

Hauptstraße 30
64342 Seeheim-Jugenheim
Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de
info@kreiskliniken-dadi.de